

РУССКО-ВЬЕТНАМСКИЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ МАШИННЫЙ ПЕРЕВОД: СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ОНЛАЙН-ПЕРЕВОДЧИКОВ

Буй К.Д., Буй Ш.Л.

*Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники
г. Минск, Республика Беларусь*

Петрова Н.Е. – к.филол.н., доцент

В статье рассматриваются основные особенности, виды технического перевода. Анализируется технический машинный перевод, достоинства и недостатки его он-лайн версий. Анализируются некоторые он-лайн программы по переводу с русского языка на вьетнамский и наоборот.

Перевод – деятельность по интерпретации смысла текста на одном языке (исходном языке) и созданию нового эквивалентного ему текста на другом языке (переводящем языке). Изначально существовал только ручной перевод (выполненный человеком), но постепенно появлялись попытки автоматизировать перевод на естественных языках (машинный перевод) или использовать компьютеры в качестве вспомогательных средств при переводе (автоматизированный перевод) [1].

Перевод технических документов – процесс сложный, трудоёмкий, требующий глубоких знаний и опыта. Грамотно подготовленная эксплуатационная или клиентская документация во многом формирует имидж компании, заказавшей перевод, что в дальнейшем может повлиять на ее отношения с иностранными и российскими партнерами [2].

Назовём основные особенности технического перевода:

– наличие технической терминологии, лексики;

- максимальная точность и соответствие текста перевода оригиналу;
- однозначность, точность, лаконичность перевода;
- компетентность в технологических вопросах, процессах, устройствах;
- отсутствие образности и художественности в переводе;
- адаптация под культурные особенности страны-носителя языка.

Существуют различные виды технического перевода. Назовём основные из них:

- перевод технической документации. Требует определённых знаний технических терминов, лексики;
- перевод паспортов на оборудование. Данный тип перевода также требует знаний и грамотного применения специальной лексики, и ещё в данном случае необходимо соблюдение всех норм и стандартов, применимых в данной отрасли;
- перевод научно-технической литературы. В этом случае переводчик должен передать не только точный смысл терминов, текстов, но и отразить индивидуальные особенности стиля авторов оригинального текста;
- перевод интерфейсов программного обеспечения (ПО) включает полный комплекс услуг по адаптации элементов интерфейса, вспомогательных файлов и документации, которой выполняют специалисты с хорошей научно-технической подготовкой;
- перевод инструкций к различным устройствам, приборам, технике и оборудованию, а также руководств пользователя, который требует от переводчика лингвистических знаний и умений излагать семантически сложную для простого человека информацию простым и понятным для пользователя языком;
- перевод каталогов оборудования. Как правило, выполняется при тесном сотрудничестве с заказчиком, так как в большинстве случаев необходимо чётко следовать внутренним стандартам перевода и оформления документации, принятых в компании заказчика. Подобное сотрудничество немного облегчает работу переводчика и позволяет сделать перевод максимально качественным.

Технический машинный перевод – действие по преобразованию текста на одном естественном языке в эквивалентный по содержанию текст на другом языке, а также результат такого действия. Системы машинного перевода представляют собой сложные программные комплексы с разными видами обеспечений: лингвистическое, математическое и программное. К лингвистическому обеспечению систем машинного перевода относятся: словари словосочетаний; базы синтаксических и грамматических правил; морфологические словари и т.д. Формально можно перечислить основные операции, обеспечивающие анализ и синтез в системе технического машинного перевода при преобразовании текста на одном естественном языке (входной текст) в текст на другом языке (выходной текст) [3].

Технический машинный перевод имеет как очевидные преимущества, так и недостатки. Основным преимуществом мы считаем высокую скорость перевода. Действительно, всего несколько секунд – машинный перевод текста готов. Следующим преимуществом машинного перевода назовём его доступность, он относительно дешёвый. Существует множество онлайн-переводчиков, которые предоставляют свои услуги бесплатно, в то время как услуги профессионального переводчика стоят денег. Каждый, кто имеет доступ к интернету или установит офлайн-версию машинного переводчика, может в любое время из любого места обратиться к нему и получить перевод. Четвёртым преимуществом машинного перевода мы считаем его универсальность. Машинные переводчики обычно могут переводить текст практически с любого языка на любой другой язык, в то время как профессиональные переводчики чаще всего специализируются на одном или нескольких языках.

Теперь обратимся к недостаткам машинных переводчиков, основным из которых считаем недостаточное качество перевода. Сервисы автоматического перевода в большинстве своём переводят текст дословно, без учёта контекста, неправильно переводят устойчивые сочетания, многозначные слова. Онлайн-переводчик способен передать общую суть текста, однако, допускают множество лексических и грамматических ошибок. В некоторых случаях смысл отдельного предложения или даже всего текста может вовсе исказиться после перевода. Технического машинный перевод не может учитывать контекст и решить, как поступить в определенных ситуациях. В то время как профессиональный переводчик может проанализировать контекст и использовать свой опыт [4].

В настоящее время существует множество онлайн-переводчиков с русского языка на вьетнамский и наоборот, такие как *Google Translate* [5], *TRANSLATOR.EU* [6], *TU DIEN NGA VIET Online* [7] и другие. Мы считаем, что ими достаточно легко пользоваться. Они позволяют переводить слова, предложения, абзацы текста и даже изображения. На рисунке 1 показаны интерфейсы работы некоторых таких он-лайн переводчиков:

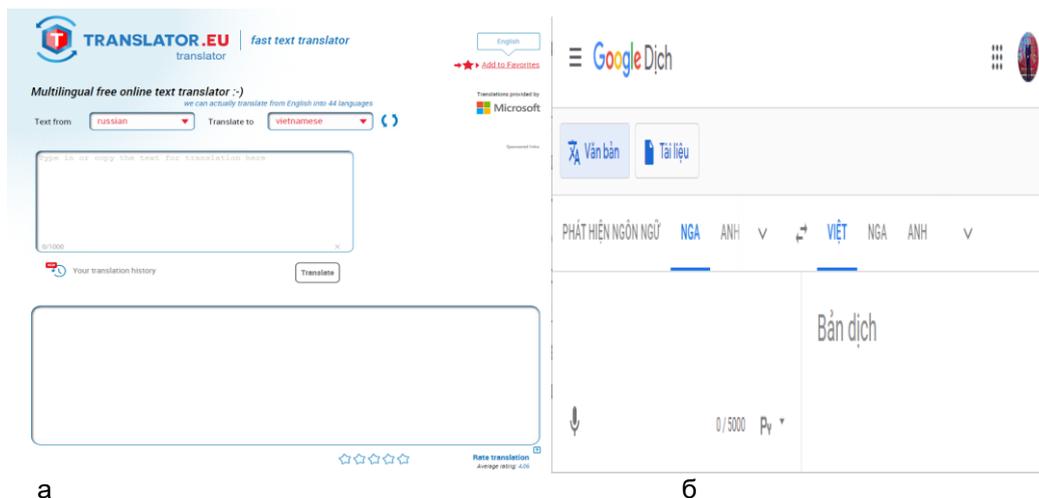


Рисунок 1 – Интерфейсы работы он-лайн переводчиков: а) TRANSLATOR.EU; б) Google Translate

Google-переводчик (англ. Google Translate) – веб-служба компании Google, предназначенная для автоматического перевода части текста или веб-страницы на другой язык. Для некоторых языков пользователям предлагаются варианты переводов, например, для технических терминов, которые должны быть в будущем включены в обновления системы перевода. В отличие от других сервисов перевода, таких как Babel Fish и AOL, которые используют технологию SYSTRAN, Google использует собственное программное обеспечение. Предполагается, что компания использует самообучаемый алгоритм машинного перевода [8].

Translator.eu – это многоязычный онлайн-переводчик текстов и предложений, который осуществляет перевод на 42 языках с достаточно неплохим результатом. Он распространён во всех европейских странах и является полезным инструментом для многих пользователей, которые могут его использовать всегда на языке данной страны. Данный ресурс использует технологию и словарь высококачественного поставщика переводов "Microsoft Translator". Приоритет переводчика заключается в предложении самого качественного перевода, поэтому словарный запас у всех языков постоянно расширяется. Переводчик Translator.eu можно использовать без регистрации, и пользователи могут бесплатно пользоваться им как в коммерческих целях, так и в личных [9].

В таблице 1 приведён пример использования двух онлайн-переводчиков (Google Translate и TRANSLATOR.EU) для перевода одного и того же предложения.

Таблица 1 – Пример перевода с русского на вьетнамский язык

	Русский язык	Вьетнамский язык
Google Translate	<i>Фотошаблон – стеклянная или иная пластина либо полимерная плёнка со сформированным на её поверхности рисунком элементов схем из материала, не пропускающего актиничное излучение.</i>	<i>Mặt nạ quang là một tấm thủy tinh hoặc một tấm khác hoặc một màng polyme có dạng các phần tử mạch được hình thành trên bề mặt của nó từ một vật liệu không truyền bức xạ hoạt tính.</i>
TRANSLATOR.EU	<i>Фотошаблон – стеклянная или иная пластина либо полимерная плёнка со сформированным на её поверхности рисунком элементов схем из материала, не пропускающего актиничное излучение.</i>	<i>Chế độ ánh sáng là một loại thủy tinh hoặc một tấm hoặc màng polymer khác có bề mặt bao gồm các thành phần mạch của vật liệu không truyền bức xạ ánh sáng.</i>

А результат обратного перевода с вьетнамского на русский язык приведен на таблице 2:

Таблица 2 – Результат перевода с вьетнамского на русский язык

	Вьетнамский язык	Русский язык
Google Translate	<i>Mặt nạ quang là một tấm thủy tinh hoặc một tấm khác hoặc một màng polyme có dạng các phần tử mạch được hình thành trên bề mặt của nó từ một vật liệu không truyền bức xạ hoạt tính.</i>	<i>Оптическая маска - это лист стекла или другой лист или полимерная пленка в виде элементов схемы, сформированных на ее поверхности из материала, не пропускающего активное излучение.</i>
TRANSLATOR.EU	<i>Chế độ ánh sáng là một loại thủy tinh hoặc một tấm hoặc màng polymer khác có bề mặt bao gồm các thành phần mạch của vật liệu không truyền bức xạ ánh sáng.</i>	<i>Режим света является одним из видов стекла или другой полимерной пластины или пленки с поверхностью, состоящей из компонентов цепи материала, который не передает световое излучение.</i>

57-я Научная Конференция Аспирантов, Магистрантов и Студентов БГУИР, Минск, 2021

По результатам перевода мы можем легко видеть, что оба переводчика предложили достаточно точные результаты. Однако при переводе специальных слов возникли ошибки. Особенно при переводе вьетнамских слов на русский язык. Это связано в первую очередь с тем, что онлайн-переводчик переводит слово в слово, а каждое русское или вьетнамское слово имеет много значений. Также отметим, что при использовании Google-переводчика результаты перевода более точны, потому что пользователи могут вносить свои изменения, чтобы улучшить качество перевода. Мы рекомендуем следующее: для того, чтобы перевод стал точнее, внимательно перечитывать машинный перевод и исправлять ошибки вручную.

Таким образом, онлайн-переводчик является очень полезным инструментом. В нашем исследовании мы сравнили работу нескольких ресурсов машинного перевода и определили наиболее точным Google Translate. Однако необходимо вручную проверять машинный перевод, особенно при переводе предложений, содержащих специальную лексику.

Список использованных источников:

1. Перевод [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Перевод>. – Дата доступа: 08.01.2021.
2. Технический перевод [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.pravoislovo.ru/word_95_100_104.html. – Дата доступа: 08.01.2021.
3. Ха, Т. Ч. Учёт особенностей вьетнамского языка в системе русско-вьетнамского и вьетнамско-русского машинного перевода [Электронный ресурс] / Ха Ту Чунг – Режим доступа: <https://cyberle ninka.ru/article/v/uchyot-osobennostey-vietnamskogo-yazyka-v-sisteme-russko-vietnamskogo-i-vietnamsko-russkogo-mashinnogo-perevoda>. – Дата доступа: 08.02.2021.
4. Кадникова, О. В. Преимущества и недостатки машинного перевода на примере популярных онлайн-переводчиков [Электронный ресурс] / О.В. Кадникова. – Режим доступа: <http://scip ress.ru/philology/articles/preimushhestvainedostatkimashinnogo-perevoda-na-primere-populyarnykhonlajnperevodchiko v.html>. – Дата доступа: 08.02.2021.
5. Google Translate [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://translate.google.com/?hl=vi>. – Дата доступа: 08.02.2021.
6. TRANSLATOR.EU [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.translator.eu/russko/vetnamskii/perevodchik/> – Дата доступа: 08.02.2021.
7. Viettien Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://vtudien.com/nga-viet>. – Дата доступа: 08.02.2021.
8. Google Переводчик [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_переводчик/. – Дата доступа: 08.02.2020.
9. О переводе [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.translator.eu/russko/>. – Дата доступа: 08.02.2020.